

Lancement officiel du programme 1 000 stagiaires

千人实习生计划正式启动

Les gouvernements de la République française et de la République populaire de Chine se sont entendus sur la mise en œuvre du programme « 1 000 stagiaires ». En 2016, 1 000 jeunes français et 1 000 jeunes chinois pourront réaliser **un stage de trois à six mois** dans le pays partenaire. Amélioration des compétences linguistiques, développement des capacités d'adaptation, découverte d'une nouvelle culture, autant d'atouts pour ces jeunes Français et Chinois qui bénéficieront de cette expérience à l'international.

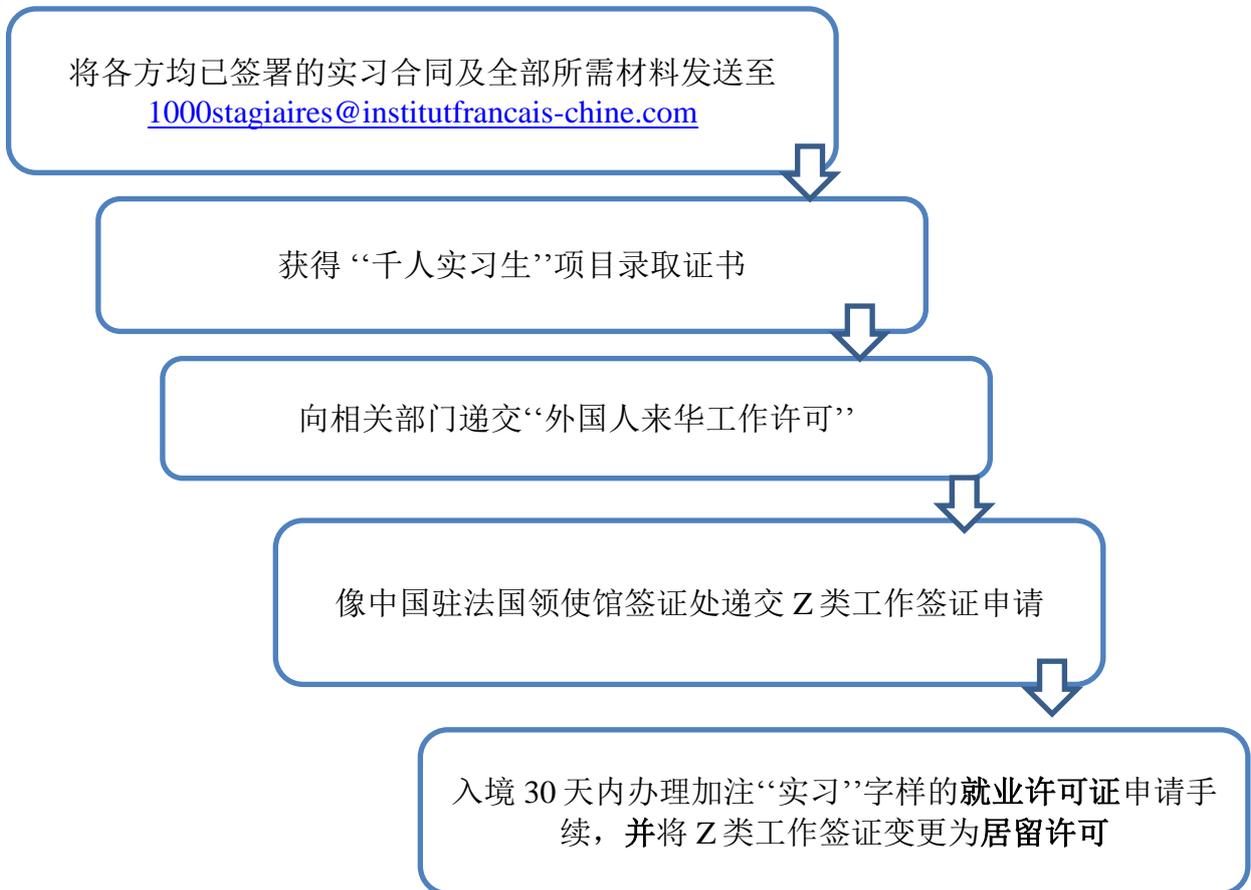
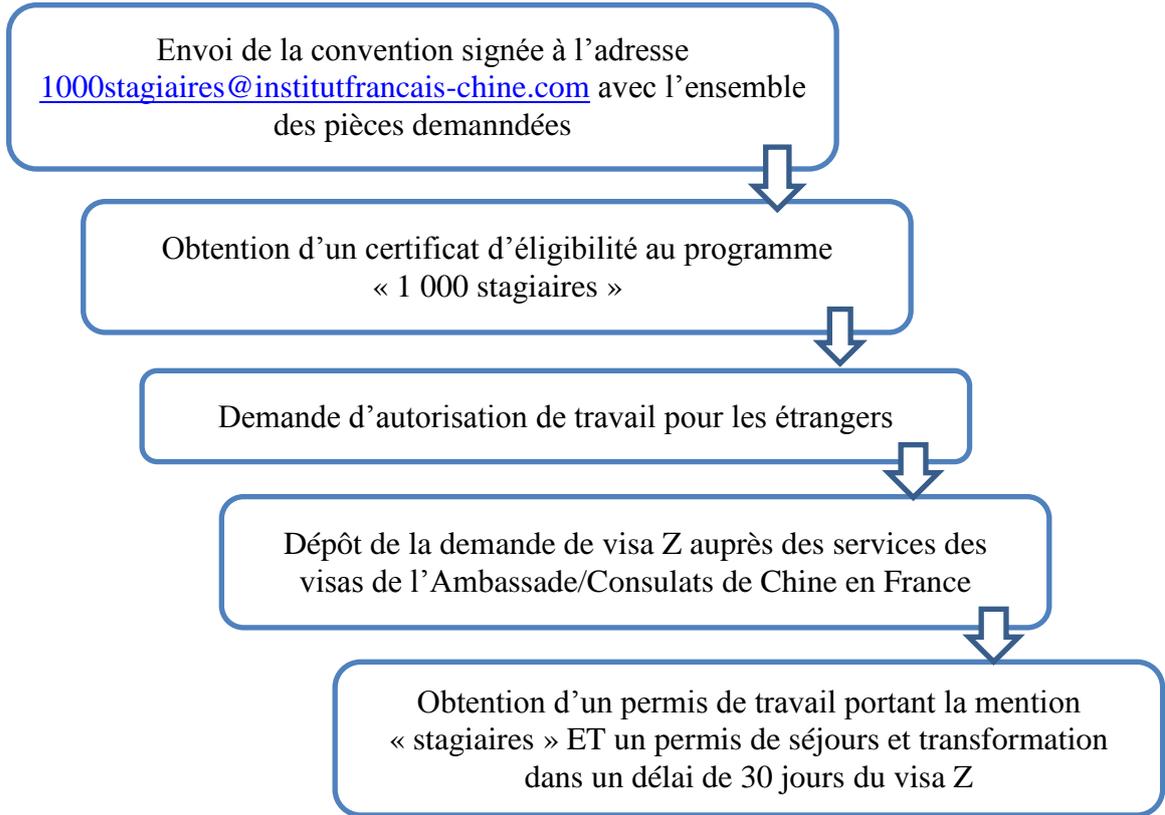
法兰西共和国政府与中华人民共和国政府双方协议启动“千人实习生计划”。2016年，1000名法国青年与1000名中国青年将前往对方国家进行为期3至6个月的实习。通过此次在异国他乡的实践经历，该项目是促进中法实习生们提高语言水平、锻炼适应能力、了解新的文化的良好机会。

Le service de coopération et d'action culturelle – Institut français de Chine de l'ambassade de France en Chine (SCAC-IFC) est l'organisme chargé de coordonner la mise en œuvre du programme « 1 000 stagiaires », au côté du centre national pour la mobilité des talents du ministère des Ressources humaines et de la Sécurité sociale de la République populaire de Chine.

法国驻华大使馆文化教育合作处（SCAC-IFC）是负责协调“千人实习生计划”项目实施的法方机构，中方协调机构为中华人民共和国人力资源和社会保障部全国人才流动中心。

Le programme « 1 000 stagiaires », en facilitant la mobilité franco-chinoise, représente une avancée notable pour les échanges de jeunes entre nos deux pays.

“千人实习生计划”在促进中法人才流动的同时，将有力地推动两国青年之间的交流。



Conditions d'éligibilité pour les jeunes Français(es)

- Être âgé(e) de **plus de 18 ans et de moins de 30 ans** au premier jour du stage.
- Réaliser **un stage d'une durée de trois mois minimum et de six mois maximum** (tous les stagiaires devront percevoir une **gratification a minima de 20 RMB par heure** de présence effective au sein de l'entreprise d'accueil, avec pour seule dérogation possible la déduction des avantages en nature).
- **Avoir validé au moins deux années d'études supérieures pour les étudiant(e)s ou être diplômé(e)s depuis moins d'un an de l'enseignement supérieur** (BTS et DUT y compris) pour les jeunes professionnels. Certaines régions pourraient recevoir la demande des étudiants au niveau Bac+1 mais sans garantie.

Attention : seuls les étudiants inscrits au sein de cursus délivrant des diplômes d'Etat ou visés par l'Etat sont éligibles. De même, seuls les jeunes diplômés détenteurs d'un diplôme d'Etat ou visé par l'Etat sont éligibles.

法国青年应聘条件：

- 年龄为 18 岁以上 30 岁以下（至实习第一天为止）；
- 实习为期至少 3 个月，最多 6 个月（以实际出勤小时为准，所有实习生将收到中国境内实习单位支付的每小时不得少于 20 元人民币的实习补贴，仅在中国境内实习单位提供实物报酬的前提下，该补贴额度可适当降低）；
- 应聘人员如为在校生身份，需已完成至少两年的高等教育阶段学习，如为毕业生身份，距离高等教育（包含高级技师证书 BTS 与大学技师证书 DUT）学习阶段毕业不得超过一年时间。个别地区会降低对学龄的要求，但目前我们没有实际的成功案例。

请注意：仅在具备颁发国家文凭资格或国家承认的机构就读的学生或业已毕业并持有国家颁发或认可的学历的社会在职人员方具备应聘资格。

Procédure à suivre pour les jeunes Français(es)

- Signature d'une convention tripartite avec l'entreprise d'accueil en Chine et l'établissement d'enseignement supérieur français pour les étudiant(e)s/le SCAC-IFC pour les jeunes diplômé(e)s.
- Désignation d'un maître de stage au sein de l'entreprise d'accueil.

- Envoi de la convention de stage, de la copie du passeport, de la carte d'étudiant/attestation d'inscription au sein d'un établissement d'enseignement supérieur français ou du dernier diplôme de l'enseignement supérieur français à l'adresse 1000stagiaires@institutfrancais-chine.com.
- Réception d'une attestation d'éligibilité au programme 1 000 stagiaires à transmettre à l'entreprise d'accueil.
- Dépôt de la demande de visa Z auprès des services des visas chinois en France après l'obtention de l'autorisation de travail pour les étrangers portant la mention « stagiaire »

法国青年抵达中国前行政程序：

- 对于青年学生，与中国境内实习单位和其在法国就读的高等教育机构签订三方实习协议，对于青年毕业生，与中国境内实习单位以及法国驻华大使馆文化教育合作处签订三方实习协议；
- 中国境内实习单位指定一名实习负责人；
- 学生将其实习协议、护照复印件、法国高等机构颁发的学生证或学校注册证明、或者最高学历证书复印件发至以下邮箱：1000stagiaires@institutfrancais-chine.com；
- 收到“千人实习生计划”应聘成功证明后发至中国境内实习单位；
- 学生收到中国境内实习单位提供的“外国人来华工作许可（加注“实习”字样）”后向中国驻法国使领馆签证处申请Z类工作签证。

Procédure à effectuer par les jeunes Français(es) après leur arrivée sur le territoire chinois

- **Obtention d'un permis de travail pour étrangers mention « stagiaire »** auprès des services compétents du ministère des Ressources humaines et de la sécurité sociale en fournissant les documents suivants :
 - autorisation de travail portant la mention « stagiaire »
 - visa Z
 - convention tripartite.

• **Transformation dans un délai de 30 jours du visa Z en permis de séjour pour motif professionnel mention « stagiaire » sur présentation du visa Z et du permis de travail portant la mention « stagiaire ».**

法国青年抵达中国后行政程序：

- 向中国人力资源与社会保障部相关部门递交以下材料以获得加注“实习”字样的就业证：
 - “外国人来华工作许可（加注“实习”字样）”；
 - Z类工作签证；
 - 三方实习协议。
- 实习生在入境 30 天之内，持 Z 类签证和加注“实习”字样的就业证、向中国政府相关部门申请办理加注“实习”字样的工作类居留许可。

Procédure à suivre pour les entreprises

• **Effectuer une demande d'autorisation de travail pour les étrangers** auprès du bureau provincial des ressources humaines ou du bureau municipal mandaté par le bureau provincial en fournissant les documents suivants :

- photocopie du certificat d'enregistrement de l'entreprise d'accueil
 - convention tripartite
 - attestation émise par le SCAC-IFC
 - photocopie du passeport du stagiaire
 - certificat de santé de l'intéressé
 - assurance santé internationale (garantie minimum de 30 000 euros et couverture des dépenses médicales et hospitalières, résultat de soins qui pourraient être engagés durant le séjour en Chine ainsi que les éventuels frais de rapatriement) et une assurance responsabilité civile ;
 - attestation d'absence de casier judiciaire du stagiaire.
- Transmettre l'autorisation de travail pour les étrangers portant la mention « stagiaire » au stagiaire afin qu'il puisse effectuer sa demande de visa Z.
- Accompagner le stagiaire dans ses démarches de demande de **permis de travail** portant la mention « stagiaire » et de transformation de son visa Z en **permis de séjour** après son arrivée sur le territoire chinois.

中国境内实习单位需遵循的行政程序：

- 向省级人力资源和社会保障部门或其委托的设区的市级人力资源和社会保障部门提出“外国人来华工作许可”申请并提交以下材料：
 - 中国境内实习单位的登记证明复印件
 - 三方实习协议
 - 法国驻华大使馆文化教育合作处出具的实习确认函
 - 实习生有效护照复印件
 - 实习生本人健康证明
 - 实习期间的国际医疗保险证明（保险额度最低 3 万欧元，覆盖医疗和住院费用，即在中国居留期间可能产生的治疗费用或运送回国的费用）以及民事责任保险证明
 - 本人无犯罪记录证明；
- 中国境内实习单位携带实习生“工作许可”；
- 将标有加注“实习”字样的外国人来华工作许可转发至学生以便其递交 Z 类就业签证申请；
- 实习生抵达中国境内后，协助实习生申请办理标有加注“实习”的**就业许可证**以及将 Z 类入境工作签证变更为**居留许可**。

Documents à télécharger

- Foire aux questions
- Lancement officiel du programme 1 000 stagiaires
- Mode opératoire
- Certificat médical à effectuer en France. Le formulaire valant certificat de santé pour le dépôt de la demande d'autorisation de travail pour les étrangers auprès du bureau provincial des ressources humaines ou du bureau municipal mandaté par le bureau provincial
- Modèle de convention tripartite en anglais et en français entre un établissement d'enseignement supérieur, une entreprise d'accueil et un(e) étudiant(e)

相关下载文件：

- 常见问题解答
- 千人实习生计划正式启动(即本文)
- 操作手册
- 外国人体检表，即向中国省级人力资源和社会保障部门或其委托的设区的市级人力资源和社会保障部门递交外国人来华工作许可时所需的健康证明表。
- 英文版及法文版高等教育机构、中国境内实习单位以及青年学生之间需签署的三方协议模板；

Remarque :

• Pour les jeunes diplômés depuis moins d'un an de l'enseignement supérieur qui cherchent la convention tripartite entre le service de coopération et d'action culturelle-Institut français de Chine (SCAC-IFC), une entreprise d'accueil et un(e) jeune diplômé(e), veuillez demander la permission à 1000stagiaires@institutfrancais-chine.com

备注：

- 已毕业一年以内的青年毕业生，如果该毕业院校不能为其提供实习协议，请电邮至 1000stagiaires@institutfrancais-chine.com，申请使用法国驻华大使馆文化教育合作处、中国境内实习单位与青年毕业生之间需签署的三方协议；